

BP 51060
59011 Lille Cedex - France
contactlacontreallee@gmail.com
www.lacontreallee.com

DOMAINE LITTÉRATURE ESPAGNOLE

GENRE ROMAN

UN AUTRE MONDE

Alfons Cervera, traduit de l'espagnol par Georges Tyras

CHAMPS FIGURE DU PÈRE, GUERRE D'ESPAGNE

PARUTION 5 OCTOBRE 2018

"Il interpelle son père d'une voix forte, le sommant de prendre une voix d'outre-tombe pour lui expliquer le sens de l'Histoire, qui ne se distingue pas du sens de la vie." - Georges Tyras (traducteur)



Avec *Un autre monde*, Alfons Cervera s'adresse frontalement au fantôme de son père, silencieux de son vivant et tout aussi silencieux au temps du récit puisque décédé vingt ans auparavant.

Après la mort de sa mère puis ses funérailles, respectivement racontées dans *Ces vies-là* (2011) et *Tant de larmes ont coulé depuis* (2015), Alfons Cervera poursuit son cycle romanesque dédié à la mémoire des vaincus en Espagne par le biais de l'histoire familiale.

UN SILENCE GÉNÉRALISÉ : LA CAUSE HISTORIQUE

Ce roman évoque la période de la guerre civile espagnole et se prolonge sur les années d'après guerre. Le père d'Alfons Cervera, républicain, commit des actes de résistance qui, aujourd'hui encore, restent un mystère pour l'auteur.

Il ne parlait pas davantage de son travail, des raisons de l'errance familiale de village en village, ou de son talent reconnu pour le théâtre.

LA FORME DU RÉCIT

Alfons Cervera livre dans ce récit le regard d'un fils qui a dû se construire face au silence de ce parent mutique - silence qui imprègne la forme du texte, à travers par exemple, l'absence de points d'interrogation aux questions.

Pour ce faire, il utilise différentes voix ; celle de l'enfant admiratif, de l'adulte à la voix d'enfant en colère, ou encore celle de l'adulte questionnant la situation avec recul.

Il convoque également Faulkner, Lampedusa, Silver Kane, Onetti, Kafka, Chirbes, Ross McDonald et tant d'autres, comme autant d'alliés face au silence.

"L'auteur parle du questionnement individuel par le biais de son père, parce que ce dernier est la métonymie du silence létale dans lequel l'Espagne a été plongée, et l'est encore à certains égards. Un autre monde devient alors davantage un roman sur le silence qu'une lettre au père." - Georges Tyras

HISTOIRES FAMILIALE & COLLECTIVE : DEUX VEINES, DEUX MAISONS D'ÉDITION

Si Alfons Cervera écrit ses mémoires familiales, c'est aussi une façon d'écrire sa propre autobiographie. Et par la même occasion, la biographie de l'Espagne.

"La mémoire collective s'alimente des mémoires personnelles qui lui donnent de l'ampleur en termes de temps, d'espace et de personnages. Les deux mémoires se complètent, elles ne sont pas séparées." - Alfons Cervera

L'oeuvre d'Alfons Cervera en France est aujourd'hui disponible dans deux maisons d'édition ; d'un côté, La Fosse aux ours, qui publie ses ouvrages sur la mémoire collective espagnole, et de l'autre, La Contre Allée qui s'attache à publier ceux sur la mémoire familiale.

ISBN 978 2 376 650027
20 € TTC (prix provisoire) -
13,5 x 19 CM - 224 PAGES
BROCHÉ/COUSU/RABATS
- Conquéror Vergé B1c 220g -
Munken Bouffant 80g



Tél. : 01 45 15 19 70
Fax : 01 45 15 19 80
N° DILICOM 3012268230000

ON PENSE À

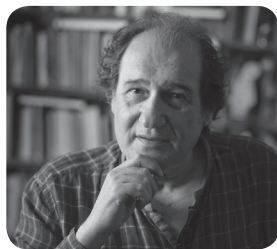
Ces vies-là d'Alfons Cervera pour le questionnement de l'Histoire

La métafiction de Paul Auster pour l'adresse au père

EXTRAIT

C'est ici que nous nous retrouvons tous les deux, toi et moi, comme lors de ces lentes promenades sur le Paseo de los Chopos avant que ton coeur n'éclate un midi de printemps il y a plus de vingt ans. De tout cela, père, il y a bien trop d'années, et bien trop de silence. Bien trop.

AUTEUR



Alfons Cervera est journaliste et poète. La critique espagnole considère son cycle romanesque autour de la guerre civile comme l'un des plus achevés du paysage littéraire consacré à la mémoire des vaincus. Il est finaliste de Premio de narrativa avec *Esas vidas* (*Ces vies-là*) et la majeure partie de son oeuvre en espagnol est publiée aux éditions Montesinos/Piel de Zapa. Elle est en partie traduite en France, aux éditions La Fosse aux ours et à La Contre Allée.

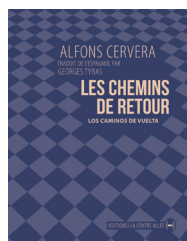
En 2012, la revue *Initiales* a publié un dossier thématique sur la guerre d'Espagne auquel Alfons Cervera a largement contribué. ce dossier est téléchargeable à l'adresse : <http://www.lacontreallee.com/sites/default/files/DossierInitiales.pdf>

Son écriture, aux confins parfois de la prose poétique, est tout simplement belle, et sert à merveille des histoires qui, par-delà des péripéties espagnoles, plongent au cœur des aspects essentiels de la condition humaine.

- Revue Initiales

DU MÊME AUTEUR

Aux éditions La Contre Allée : l'axe familiale



LES CHEMINS DE RETOURS (2015)

traduit par Georges Tyras

ISBN : 9782917817407

édition spécifique française

Avec une langue qui voyage dans le temps avec poésie, Alfons Cervera confronte réalité et fiction, souvenirs et imagination. Revue La MEL



TANT DE LARMES ONT COULÉ DEPUIS (2014)

traduit par Georges Tyras

ISBN : 9782917817285

Voici un livre attachant qui revient sur les conséquences de la guerre civile d'Espagne sur un ton inattendu (...) Alfons Cervera est un poète qui sait à l'occasion laisser la parole à ceux d'«en bas». La chose est suffisamment rare pour mériter d'être soulignée. Jacques Fressard pour La Quinzaine Littéraire



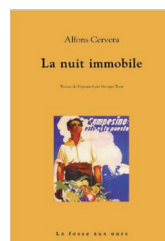
CES VIES-LÀ (2011)

traduit par Georges Tyras

ISBN : 9782917817094

De belles pages d'amour d'un fils à sa mère, à son père, à son frère, à la vie, à la culture, à la poésie. ActuaLitté

Aux éditions La Fosse aux ours : la mémoire collective



LA NUIT IMMOBILE (2016)

traduit par Georges Tyras

ISBN : 9782357070851

Un témoignage essentiel, plein d'émotions. Décitre Chambéry

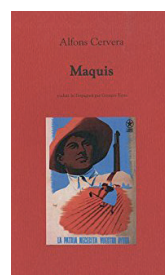


LA COULEUR DU CRÉPUSCULE (2012)

traduit par Georges Tyras

ISBN : 9782357070356

Quand l'oubli travaille sans cesse, la vie continue, par le pouvoir des mots. La Cause Littéraire



MAQUIS (2010)

traduit par Georges Tyras

ISBN : 9782357070110

Texte proposé à l'Aggreg d'espagnol 2012

Alfons Cervera n'usurpe pas la voix des bannis ; il porte leurs paroles, leurs douleurs, leur engagement (...) la mémoire est rendue au peuple des sans-nom. Jean Ortiz pour L'Humanité

Traducteur



Georges Tyras a occupé les fonctions de professeur de langue et littérature espagnoles contemporaines, de directeur d'étude d'un Master Langues et cultures étrangères et de chercheur. Spécialiste et traducteur d'Alfons Cervera, il est l'auteur de *Memoria y resistencia, el maquis literario de Alfons Cervera* (éditions Montesinos, 2008). Grand amateur de l'oeuvre de Manuel Vasquez Montalban, il est aussi l'auteur de *Entretien avec Manuel Vasquez Montalban* (La renaissance du livre, 2004).